

トイトイ ウシ カム アサハ イエレス(土のついた肉で私は育てられた)

大人の部〈口承文芸部門〉 原田啓介

ニシパウタラ カッケマッウタラ
イランカラブテ。

紳士淑女の皆様
こんにちは。

札幌 オッタ カン マ タネ ピラウトウッタ
クネプキ コロ カン
原田啓介 セコロ アイェプ クネ ルウエネ。

札幌で生まれて 今は平取町で
働いている
原田啓介という者です。

タント「トイトイ ウシ カム アサハ
イエレス」セコロ アイェ
ユカラ クイエ クス ネ ナ。

今日は
「土のついた肉で私は育てられた」という
ユカラを言います。

タネボ エアシリ ユカラ ケラマン ペ ネ クス
ピリカノ クイエ エアイカブ コロカ
ピリカノ ヌ ワ エンコレ ヤン。

初めてユカラを覚えたものなので
上手に言えないかもしれませんが
よく聞いてください。

トミサンペチ

トミサンペチ

シヌタップカ タ

大平原上に

イレス サボ

私を育てる姉

イレシパ ヒネ

私を育て

ランマ カネ

いつもと同じに

カッコロ カネ

普通の暮らし方で

オカアニケ

暮らしていた

イレス サボ

育ての姉が

エキムネ コロ

山へ行って来ると

トイトイ ウシ チェブ

土のついた魚

トイトイ ウシ カム

土のついた肉

セ ワ アラキ

背負って来て

チェブ ピリカ ヒ

魚のよいもの

カム ピイエ ヒ

肉の脂身

ピリカ スウェ

丁寧に煮て

エエパキタ

煮た食べ物を

カパラペ イタンキ
カパラペ オーツチケ
ウウェウイルーケ
カムイー コーソソテ
ウトムチューレ
テクチキリボ
エイネ チキリ
ウ ユシ カネ ワー
イシモンポク ター
ウ カネー アムセツ
ウ アムセツ カー タ
サランペ ドンプ
ドンプ オールン
ヤヨドイマクル
アリ カーネ
イコイープーンーパ コーロ
オカヤーン カードー
アノモンモモ
キ ロク アイネ
タネ アナクネ
タネ ネ クース
アミー コーソソテエー
アシチヌドル
アオランラリカラ
パクノ アナン コロ

薄手のお椀に
薄手のお膳を
相揃えて
姉が着ているものは
神の小袖を重ね着し
両方の手をも
足にしたように
這うようにして
膳を持って私に近づき
金の寝台
寝台の上の
私の様子は
絹の夜着を相重ね
その近くまで
おいしい食べ物を
運んでくれる
そのようにして
私たちは
暮らしていた
そのうちに私も
着ている小袖の
端を引っ張り
股間のものを
隠すぐらいの
歳になった

トミカ ヌイエ
シリカ ヌイエ
タパンペ パテッ
クンネ ヘーネ
トーカプ ヘーネ
ネヅキ ネ アキー コロ
オカアナン ア ワー
オロシネーアンタ
イレース サポーオ
ホブンパ ロク ペー
イータク ルスーイ クール
チエーソネレーエ
ウ レーポ ウサーツ
ウ ヤーオライエ
ウ ヤーオ ウサーツ
レーポライエ
ド ウードル サマ
オツケ カネ
ナイパ カーネーエ
ホシキ イエー クニー プ
コシーノンルキーイー
イヨーシ イエ クニー プ
コシ ノンルクパー
ターント トーリイ
ウ ターシ クシ クニーイ

私の仕事は
刀の鞘の
造りを彫刻
夜も
昼も
それらのことを
仕事にしていた
ある日のこと
育ての姉が
起きていて
ものを言いたい
者かのように
炉芯の澳を
手許に寄せ
手元の澳を
炉芯へ寄せ
二つの間合いを
三つの間合いを
とりながら
先に言う言葉をも
つばと飲み込み
後で言う言葉をも
飲み込んでしまい
しばらくの間
息の通るところも

ウ マウ クシ クニーイ	空気の通るところも
ウ ヤーイコセーシケーイ	自ら塞ぎ
コシーイドシテッカーイ	金縛りにでも
オカー ロク アイネーイ	かかったかのように
フナクパキター	ややあってから
カネイポロ カ タ	表情を
ユブコサーヌ	引き締めつつ
カムイ オトピーイ	前髪を
ペヌーウサライエーイ	静かに分け
イコパクサモロ	私の方へ
ナンコラチューリキ	顔を向け
ブンパ カネ	静かに静かに
イタク ネマヌブ	話を始め
エクッチャム コンナ	その言葉が
ウウエドヌンセ	連なって出た

出典：萱野茂「トイトイ ウシ カム アサハ イ エレス（土のついた肉で私は育てられた）」
『萱野茂のアイヌ神話集成 第10巻』ビクターエンタテインメント株式会社（1998）p.8-10、話者は二谷ニスクレックル（国松）さん